**Габриэль Форе**

**Deux mélodies – Две мелодии**

Для голоса и фортериано

**Op.83 (1894)**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Полные тексты всех песен Г. Форе для голоса с фортепиано на французском языке доступны в интернете по ссылкам:

http://www.lieder.net/get\_settings.html?ComposerId=4004

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA67333-6

<https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/SIG427.pdf>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Prison op.83 nº 1**  (Le ciel est, par-dessus le toit)  Paul Verlaine (1844-1896)  Le ciel est, par-dessus le toit,  Si bleu, si calme!  Un arbre, par-dessus le toit,  Berce sa palme.  La cloche, dans le ciel qu’on voit,  Doucement tinte.  Un oiseau sur l’arbre qu’on voit  Chante sa plainte.  Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là,  Simple et tranquille.  Cette paisible rumeur-là  Vient de la ville.  – Qu’as-tu fait, ô toi que voilà  Pleurant sans cesse,  Dis, qu’as-tu fait, toi que voilà,  De ta jeunesse?  \*\*\* | **№ 1: Тюрьма**  На стихи Поля Верлена  Синее небо над кровлей.  Мир и покой.  Дерево тихо над кровлей  машет рукой.  Звон с колокольни соседней  еле плывёт.  Птица на ветке соседней  песню поет.  Господи, вот они звуки  буднего дня,  Эти смиренные звуки  мучат меня.  Плачешь, а что же ты сделал,  вспомни скорей,  Что, непутёвый ты сделал  с жизнью своей?  *Перевод Владимира Портнова*  \*\*\* |
| **№ 2: Soir op.83 nº 2**  (Voici que les jardins de la Nuit vont fleurir)  Albert Samain (1858-1900)  Voici que les jardins de la Nuit vont fleurir.  Les lignes, les couleurs, les sons deviennent vagues.  Vois, le dernier rayon agonise  à tes bagues.  Ma sœur, entends-tu pas  quelque chose mourir?…  Mets sur mon front tes mains fraîches  comme une eau pure,  Mets sur mes yeux tes mains  douces comme des fleurs;  Et que mon âme,  où vit le goût secret des pleurs,  Soit comme un lys fidèle et pâle  à ta ceinture.  C’est la Pitié qui pose ainsi son doigt sur nous;  Et tout ce que la terre a de soupirs qui montent,  Il semble qu’à mon cœur enivré le racontent  Tes yeux levés au ciel,  si tristes et si doux. | **№ 2: Вечер**  На стихи Альберта Самена  Вот и Ночи сады зацветают.  Размываются линии, краски и звуки.  Видишь, как последние лучи умирают  на перстнях твоих.  Сестра, разве не чувствуешь ты,  что умирает что-то?...  Положи на мой лоб твои руки прохладные,  словно чистая вода,  Положи на глаза мне твои руки,  сладостные, будто цветы;  И пусть душа моя,  вкусившая тайные слёзы,  Будет как лилия, преданная и бледная,  на поясе у тебя.  Ах, эта жалость, что на нас свой перст наложила.  И все вздохи, поднимающиеся с земли  Откликаются в моём опьянённом сердце,  Устремляются в небо со взором твоим,  столь печальным и милым. |